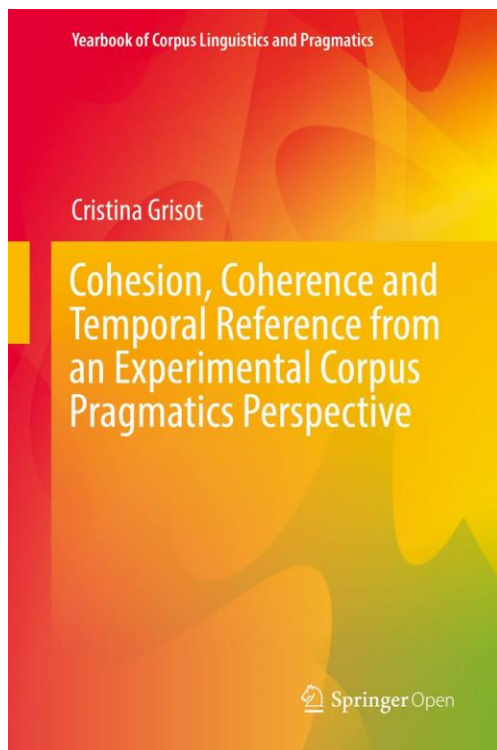




Volumen 15, número 2, 2019

ISSN: 2007-6975

Reseña de libro



Cohesion, Coherence and temporal Reference from an Experimental Corpus Pragmatics Perspective

Cristina Grisot, *Cohesion, Coherence and temporal Reference from an Experimental Corpus Pragmatics Perspective*. Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics. Ginebra: Springer Open/ Swiss National Science Foundation, 2018, 319 pp. ISSN 2213-6819M; ISSN 213-6827 (electronic). Open access: <https://doi.org/10.1007/978-3-319-96752-3>

María Iliana Hernández Partida^a

Hernández Partida, M.I. (2018). Reseña de libro: Grisot, Cristina, *Cohesion, Coherence and temporal Reference from an Experimental Corpus Pragmatics Perspective*. Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics. Ginebra: Springer Open/ Swiss National Science Foundation, 2018. 319 pp. *Plurilinkgua* 15(2), 61-64. Disponible en http://idiomas.ens.uabc.mx/plurilinkgua/docs/v15/2/PLKG_15-2_Hernandez.pdf

El libro *Cohesion, Coherence and Temporal Reference from an Experimental Corpus Pragmatics Perspective* (2018) de Cristina Grisot, propone un nuevo modelo para las categorías de tiempos verbales que se utilizan en semántica y pragmática, incluye también las clasificaciones de tiempo verbal, aspecto (la palabra designa a lo que se refiere a aspecto gramatical) y *Aktionsart* (la autora denomina así al aspecto léxico del tiempo verbal) que fueron implementadas en los campos disciplinares de *Natural Language Processing* (Procesamiento natural de lenguaje) y traducción asistida por computadora. El innovador modelo de referencia temporal que se ha desarrollado en la presente investigación, según su autora, consiste en la descripción de características que probaron ser válidas y efectivas por medio de técnicas de procesamiento de lenguaje natural, ya que fueron útiles para identificar información pura de manera automática.

Los sistemas de estadística de traducción asistida por computadora, fueron alimentados con estos datos etiquetados, se llevó a cabo con las características que el modelo de referencia temporal que esta investigación aportó, se obtuvieron mejores resultados cuando se hizo la traducción de tiempos verbales en relación a otros sistemas que no utilizaron estas características. Estos avances presentan una sólida y empírica validación del modelo propuesto en el texto. Ante todo, esta investigación resalta la necesidad de desarrollar modelos de lenguaje que competen a la lingüística y a la pragmática que han sido empíricamente o experimentalmente derivados, no solamente por la prueba de hipótesis que han surgido de teorías sólidas existente, pero la validación proveniente de su éxito implementado en diversos campos como el procesamiento de lenguaje natural, traducción asistida por computadora y enseñanza en la segunda lengua, entre otras.

En esta investigación, tanto los datos contenidos en el corpus como los datos experimentales son utilizados. Los datos del corpus fueron seleccionados de varios registros estilísticos: literario, periodístico, jurídico y de discurso político del corpus del parlamento europeo con el fin de obtener conclusiones generales. Los datos experimentales consisten en datos naturales, por ejemplo datos de un corpus, también incluye datos controlados experimentales creados a propósito para los experimentos. Los datos del corpus provienen de cuatro lenguas: inglés, francés, italiano y rumano; y son analizados contrastivamente.

Para analizar la información se utilizó en este trabajo el método cualitativo y el cuantitativo de igual manera para el tratamiento de los datos de corpus como para los datos

experimentales. Los datos experimentales se obtuvieron de tres tipos de investigación: a) experimentos de anotación, en la que los participantes se les pide que evalúen conscientemente el significado del uso contextual de una categoría lingüística; luego, b) fuera de línea, se experimentó con tareas de juicio sobre aceptabilidad, en las que a los participantes se les pide que evalúen conscientemente la aceptabilidad de diferentes versiones de artículos experimentales, después c) experimentos en línea con tareas acordes al modo de trabajo de los participantes, en las que ellos como lectores, tuvieron que leer artículos experimentales en diferentes condiciones y a su propio paso, situaciones que dan lugar a un acceso directo de los participantes al proceso de artículos experimentales.

A pesar de la gran cantidad de literatura publicada sobre referencias temporales y su expresión lingüística, no existe un estudio previo relacionado con tiempos verbales en general y más específicamente en las categorías de tiempo verbal, aspecto léxico y el aspecto gramatical como lazos de cohesión que contribuyen a una coherencia temporal del discurso desde una perspectiva empírica y experimental. Este trabajo busca aportar nuevas perspectivas teóricas y metodológicas en relación a los componentes lingüísticos y los referentes de tiempo desde un enfoque pragmático de corpus experimental. También, es necesario mencionar que esta investigación ilustra cómo el estudio de los fenómenos de lingüística y pragmática se benefician de la combinación de los mencionados enfoques, por una parte, la metodología rigurosa que se encuentra en los dominios de lingüística de corpus y de la psicolingüística y por otro lado, el gran acervo sobre la comprensión teórica del lenguaje y la interpretación del significado de las oraciones y el significado de intención provisto por los campos de lingüística teórica y la pragmática, pragmática experimental, psicolingüística, procesamiento natural del lenguaje y la traducción asistida por computadora.

La línea de investigación adoptada en este libro muestra la manera en la que los estudios teóricos aportan nuevas hipótesis acerca del significado del lenguaje que utilizamos, lenguaje que es sometido a prueba tanto en contextos donde ocurre naturalmente o en ambientes cuidadosamente diseñados para llevar a cabo dichos experimentos. Estas series de pruebas aportan evidencias que puede ser que conduzcan a la revisión, de ser necesario, de los modelos teóricos iniciales.

Este libro le brindará a los lectores ideas de cómo se pueden desarrollar modelos teóricos sólidos basados en pruebas empíricas y experimentales de fenómenos lingüísticos. También hay que mencionar que en este texto la autora trata las referencias de tiempo, la localización de eventualidades como estados y eventos en tiempo, tratados como lenguaje natural y su rol al establecer cohesión temporal y coherencia. Hay diversas maneras en las cuales la referencia temporal se expresa como en las categorías gramaticales de tiempo verbal y aspecto, generalmente se refiere a ellas a través de la genérica noción tiempo verbal, características temporales inherentes de la frase verbal, adverbios de tiempo y conectores (como *ayer* y *antes*, partículas especiales como en el chino mandarían (*le* y *guo*) y los principios inferenciales de pragmática sobre la comprensión del discurso.

Es importante anotar que Grisot ha llevado a cabo en este texto una investigación sobre la semántica y pragmática del tiempo verbal, el aspecto y el Aktionsart, conceptos que a lo largo de la lectura son considerados como enlaces de cohesión y que forman parte importante en la expresión de las relaciones de coherencia temporal y también se debe mencionar que se considera de gran importancia en esta investigación la noción de Halliday y Hasan, en tanto la cohesión es un concepto de semántica y propiedad de un texto que ocurre cuando la interpretación de un elemento en el discurso es dependiente de la interpretación de un elemento diferente.

En general, este libro es recomendable para quien busque profundizar sobre las posibilidades de los conceptos de cohesión, coherencia y referentes de tiempo bajo una metodología de contraste y utilizando la traducción asistida por computadoras.

^a La autora actualmente cursa el cuarto semestre de la Maestría en Lenguas Modernas, de la Universidad Autónoma de Baja California.